Janie Bertrand, C. Tran.

2003

		o K1C 6W6 CANADA hotmail.com
Languages spoken and written:		French, English, Spanish (fluently) Italian, German (partly)
Professional title:		Certified Translator from English into French (ATIO)
Education		
September 2000 to December 2004	Bachelor of Arts, Honours in Translation, French-English-Spanish Option SUMMA CUM LAUDE School of Translation and Interpretation, University of Ottawa, Ontario, Canada	
October 2005 to February 2006	Professional Technical Writing Eric Sprott School of Business, Carleton University, Ottawa, Ontario, Canada	
September 2015 to now	Nutritherapy Practitioner Diploma (Distance Education Program) Collège des médecines douces du Québec, Montréal, Québec	
PowerPoint, → Translation n Experience	nemories (TradooIT, Tra	· · · · · · · · · · · · · · · · · · ·
JANUARY 2007 TO NOW	 Freelance Translate ▶ Translate and revis ■ Computer scie ■ Education and ■ Nutrition 	se texts in the following fields : ence
JULY-OCTOBER 2007	 Localization Cognos (now IBM), Ottawa, Ontario, Canada Translate software user interface using Trados Control the quality of documentation translation done by third parties 	
October 2004 to July 2007	 Technical Writer Department of National Defence, Ottawa, Ontario, Canada ▶ Write and edit highly technical IT documents in English (e.g. programming guides, training material, etc.) ▶ Manage documents and develop a single-point-of-entry Web site to publish them 	
May-August 2004 and September- December 2003	Translator (2 nd and 3 rd co-op work term, private sector) Tessier Translations, Ottawa, Ontario, Canada	

>> Translate, mainly from English into French, general, administrative and specialized documents using a dictaphone

JANUARY-APRIL Translator (1st co-op work term, public sector) Department of National Defence of Canada, Ottawa, Ontario, Canada ✤ Translate general, administrative and technical documents from English into French

February 2002 to now	Research Assistant School of Translation and Interpretation, University of Ottawa, Ontario, Canada		
	 Extract words from various dictionaries for the compilation of the Combidic, a French dictionary of syntactic and lexical combinations Develop a Web site for data publication 		
May 2001 to January 2006	 Freelance Translator Translate from English into French advertising and legal documents, slogans, tables, correspondence, etc., requiring creativity and concision (Ebik Id Solutions, Inc.) Translate from French into English the historical document "Vignettes des villages de la rivière des Outaouais – Région Long-Sault" (Les Amis de la maison Macdonell-Williamson) 		
JULY-AUGUST 1999	 Caption Editor for the "Turning Points in History" TV Series Médiatique Inc., Toronto, Ontario, Canada Edit the French dialogues Insert French subtitles on the screen with the Avid video editing software 		
Awards			
June 2005	Faculty of Arts plaque for the highest standing in the Honours program in the School of Translation and Interpretation (University of Ottawa)		
JUNE 2005	ATIO Excellence Award recognizing the academic excellence of a graduate		
SEPTEMBER 2003	Pierre-Daviault Scholarship given to the most promising student		
2002 and 2003	Mélanie-Tessier Scholarship given by the Tessier Translations to the student most suitable to work in a private translation firm		
JUNE 2000	Governor General's Academic Medal for obtaining the school's highest academic results at the end of secondary studies (an average of 98.2%). Certificates of excellence in French, English, Differential and Integral Calculus, Biology, Chemistry, Physics, Physical Education, and Architecture		
May 2000	Participation in the provincial French competition organized by the University of Ottawa and Laurentian University. Results: 1 st in reading comprehension, 2 nd in spelling, and 4 th overall		
April 2000	3 rd participation in 3 year to the "Dictée des Amériques". Results: 2 nd among all juniors, ¹ / ₂ mistake away from the first		
Favorite Activities			
Hobbies:	Reading, cooking, yoga, kung fu		
Travel:	Central America (Costa Rica, Panama), Europe (Spain, Netherlands, Germany,		
	Austria, Switzerland, France, England), Oceania (Australia, New Zealand), Asia		

References

They will be provided on demand.

(Nepal), Africa (Tanzania)